Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie wyjdziecie w pośpiechu i nie pójdziecie w popłochu, gdyż przed wami pójdzie JAHWE i Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie wychodźcie w pośpiechu i nie idźcie w popłochu — JAHWE pójdzie przed wami, Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyjdziecie bowiem w pośpiechu ani nie będziecie uciekać, gdyż JAHWE pójdzie przed wami, a Bóg Izraela będzie za wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie z trzaskiem wynijdziecie, ani uciekając pójdziecie; pójdzie zaiste Pan przed wami, a zgromadzi was Bóg Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie z trzaskiem wynidziecie ani uciekając kwapić się będziecie. Bo pójdzie przed wami JAHWE i zgromadzi was Bóg Izraelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wyjdziecie nie jakby w nagłym pośpiechu ani nie pójdziecie jakby w ucieczce. Pan bowiem pójdzie przed wami i Bóg Izraela zamknie wasz pochód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie wyjdziecie w pośpiechu i w popłochu nie pójdziecie, gdyż przed wami pójdzie Pan, a waszą tylną strażą będzie Bóg Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo nie będziecie wychodzić w pośpiechu i nie będziecie uciekać w panice, bo JAHWE pójdzie przed wami i Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie musicie wychodzić pospiesznie ani uciekać w panice, gdyż JAHWE idzie przed wami i Bóg Izraela broni waszych tyłów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo macie wyjść nie z pośpiechem, ani uchodzić w popłochu, albowiem Jahwe idzie przed wami i Bóg Izraela wasz pochód zamyka |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не вийдете з замішанням, ані не підете втечею, бо перед вами піде Господь, і Господь Бог Ізраїля Той, що вас збирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie wyjdziecie z pośpiechem, ani nie ujdziecie w popłochu, bowiem przed wami idzie WIEKUISTY, a i waszym odwodem jest Bóg Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wyjdziecie bowiem w popłochu i nie rzucicie się do ucieczki. Bo JAHWE pójdzie przed wami i Bóg Izraela będzie waszą strażą tylną. |